

Литературная га-
зета г. Москва,
4 февраля 1970

ЮРГИС БАЛТРУШАЙТИС— ПЕРЕВОДЧИК ЛИТОВСКИХ ДАЙН

Имя литовца Юргиса Балтрушайтиса связано с русской литературой начала XX столетия. Он переводил на русский язык Байрона и Ибсена, Уайльда и Гауптмана, Гамсуна и Д'Аннунцио, Стринберга и Тагора... Однако среди переведенных им авторов нет ни одного литовца. Правда, еще во время первой мировой войны он помогал Максиму Горькому в подготовке альманаха литовской литературы. Но и в этом альманахе не оказалось ни одного перевода с литовского, сделанного Балтрушайтисом.

Не переводил или переводы его утеряны? Этот вопрос долгое время интересовал литовских литературоведов.

И вот недавно найденная программа концертов, состоявшихся в феврале 1935 года в Малом зале Московской консерватории и в Ленинграде, совершенно неожиданно явилась тем документом, ко-

торый установил, что Юргис Балтрушайтис переводил литовские народные песни. В десятом сборнике «Литература и язык» академик Академии наук Литовской ССР Костас Корсакас подробно рассказывает об этой находке.

В 1935 году в Москве и Ленинграде прошли концерты известной солистки литовской оперы Винце Йонушнайте-Заулене. Есть все основания предполагать, что Юргис Балтрушайтис, который в это время был чрезвычайным посланником и полномочным министром Литвы в Москве, шефствовал над этими концертами и, как теперь выяснилось, перевел 18 литовских народных песен и стихов литовских поэтов Саломеи Нерис, К. Бимкиса и Б. Буйвидайте.

В своих переводах поэт удивительно точно передал стилистическую выразительность литовских народных песен. К. Корсакас отмечает, что многие из них можно отнести к образцам переводов литовского фольклора на другие языки.

П. КЕЙДОШЮС,
собственный корреспондент
«Литературной газеты»
ВИЛЬНЮС